

第六章 結語

在本論文最後，將分三節說明本論文所研究的總結、學術貢獻，以及對未來研究上的建議。

第一節 總結

透過上述各章節的理論以及分析俄、漢語中含動物詞彙之諺語，可以了解到，一個民族的文化、歷史、生活習慣及觀念等因素，都會反映在語言中，使語言與文化形成了密不可分的關係。藉由語言，可以了解一個民族的文化背景；同樣地，藉由文化，也可以掌握到語言的重要性。本論文所歸納的重點如下：

- (一) 在定義方面，俄漢語都認定諺語為一完整的句子，表達一定的思想，為民間所使用，故大多具口語化。但俄國學者對諺語是否為成語的一部分多有爭議，而在漢語學界則較無爭議，明確區隔出成語為四字，諺語則為五字或以上，且為一完整句子。此外，俄漢語多無法明確區分諺語與俗語的差別，在實際的使用上，也不刻意區別兩者。儘管如此，俄漢諺語在定義上的共性還是相當高。

- (二) 在來源方面，俄漢諺語的差別如下：1.宗教方面－俄羅斯民族的宗教觀較漢民族高；2.外來文化方面－對外來文化方面俄國處於被動地位，中國則處於主動地位；3.文獻典籍及文學作品方面－俄語諺語多源自文學作品或戲劇作品，漢語諺語則多來自於文獻典籍；4.農作方面－農作來源是俄漢諺語相同點最高的部分，但漢語諺語中有許多與節氣相關的農諺，俄語則無；5.生活方面－在生活的部分，俄語諺語談論的多為人的意志及生死等議題，漢語諺語多是強調個人修養等哲理性的思想。
- (三) 在語言結構方面，俄漢諺語的異性大於共性。語音部分，為了使人民便於記憶，故俄漢諺語大多具有押韻的特色，且皆以尾韻的數量最多；句法部分，俄語諺語所特有的泛指人稱句、不定人稱句、動詞不定式句及不完全句等四種句式是漢語所沒有的；修辭部分兩者相同性最高，且多同時使用兩種或兩種以上的修辭手法（如俄諺“Одни за всех, все за одного”同時使用頂真及回環，漢諺“大魚欺小魚，小魚欺蝦米，蝦米欺泥巴”同時使用頂真、排比及對偶）。
- (四) 在含動物詞彙之俄漢諺語對比方面，動物因與人的關係密切，故俄漢諺語都以動物的外貌、生活習性及本身固有的形象來描寫人的性格、外表或人際關係等。但同一種動物進入語言後，卻會因為民族文化的不同，而被賦予了不同的評價色彩。如喜鵲、羊、烏龜及龍等四種動物在俄漢語中所代表的象徵意義就完全相反，俄語給予這四種動物皆為負面評價，漢語則皆視為吉祥性的動物。

(五) 各種動物反映在諺語上的數量與各民族對動物的熟悉感有密切關係。整體來說，越熟悉的動物表現在諺語上就越豐富，相對地，外來或不熟悉的動物自然較少反映在自身的諺語上。如俄漢語中以含馬、狼、馬、狗等動物詞彙的諺語數量較多，鵝、獅子、龜等動物的諺語較少。此外，中國自古以農立國，故漢語諺語多以鳥類來判斷天氣的變化、農耕的開始或收成，但俄國因長年氣候嚴寒，在俄語諺語中少見以動物來表示氣候的轉變。

(六) 在整理與對比三十二種動物之後可以發現以下幾點：

1. 俄語裡因多細分動物的雌雄性，並使用指小詞及愛稱，使得同一種動物反映在俄語諺語上較為多樣化，如羊、牛、馬等。但漢語裡並不細分動物的性別，多以動物的總稱來反映在諺語上，故較具單一性。此外，俄漢語多在同一條諺語中使用兩種或兩種以上的動物來做形象上的對比，或是動物彼此之間的關係。

2. 本論文根據所參考的俄漢語共約十五本諺語辭典中，粗略統計含動物詞彙之諺語在俄漢語中各自所佔的數量比較如下表：

\	俄語諺語		漢語諺語	
	常見	少見	常見	少見

蟲類	蜜蜂	蒼蠅	蜜蜂	蒼蠅
魚類	魚	梭魚	魚	(漢語中無梭魚之諺語)
鳥類	鳥、烏鴉	麻雀、杜鵑、燕子、貓頭鷹、夜鶯、喜鵲	鳥、烏鴉	麻雀、杜鵑、燕子、貓頭鷹、夜鶯、喜鵲
獸類	狼、熊	蛇、獅	狼、虎	蛇、獅
家畜類	羊、豬、狗	鵝、鼠、龜	馬、牛、狗	鵝、驢、鼠、龜
神話類動物	龍	鳳凰	龍	鳳凰

(七) 研究含動物詞彙之俄漢諺語的文化意涵，在外語教學與學習上都具有實用價值及其意義。動物和人的生活極為密切，藉由動物諺語及其所代表的形象來深入了解該民族的文化特色，不失為一條學習語言的捷徑。此外，外語學習者可以藉著含動物詞彙之諺語

來認識語言背後的文化世界，並透過俄漢諺語之對比，釐清俄漢文化之間的差異性，這能使外語學習者在學習外語時不至於因為文化上的隔閡形成對語言上不同的理解。

第二節 預期之學術貢獻

以下將從理論及實務角度兩方面來說明本論文預期之學術貢獻：

一、理論角度

在研究過程中可知，俄語諺語理論在俄國、大陸及台灣俄語界之相關研究甚少。本論文藉由現有之俄國及中國俄語學術界對俄語諺語的研究理論中，整理出一套較為合適的理論架構，並藉由資料的分析來驗證本論文研究架構之可行性，使往後的研究學者對此範疇能有更進一步的了解。。

另外，目前俄漢諺語之對比的研究成果仍屬少量，但在本論文的研究過程中，仍收集為數不少的俄、漢諺語相關理論及實務應用之參考資料，並加以彙整與比較，從另一個角度來探討俄、漢諺語之異同，使研究結果更具學術價值。本論文所整理與引用之文獻及參考書目，不但可為往後在俄、漢諺語對比之議題上有興趣之研究學者節省資料收集的時間，更可提供對此相關議題有興趣之學者作為往後研究參考之用。

而本論文更著重在對含動物詞彙之俄漢語諺語研究的差異，進而探討語言結構層面及文化在語言中的反映，並找出在俄漢語中各種動物的文化形象。本論文雖為此類研究初步的探索性議題，但也不啻為此方向研究的

敲門磚，或許能為往後想在此相關議題上做更進一步研究之學者提供另一層思維。

二、實務角度

俄語學習者在學習的過程中，常會因為俄語諺語結構特殊而無法得知其涵意。而得知語言的結構之後，仍會因兩國在文化背景上的差異而對諺語有認知上的不同，以致無法正確地了解及使用俄語諺語。故本論文在實務上不但給予俄語學習者對俄語諺語有更深一層的認識，並提供俄語諺語，尤其是含動物詞彙之諺語適當的翻譯。本論文之研究，對往後的俄語教學者、俄語學習者、俄漢語翻譯者，以及俄語課本和諺語辭典的編輯者而言，都將是重要的參考資料。

第三節 建議

歸結本論文的研究後，在未來的研究規劃上，提出以下三點具體建議：

- (一) 俄漢語分屬不同的語言體系，反映在諺語的差異性也相當大。本論文藉由諺語語音、句法及修辭上的探討，更可使俄語學習者對諺語的結構有更深一層的了解，進而正確使用諺語。
- (二) 在俄語教學時若能輔以俄羅斯民族文化的介紹，並透過講述各動物性諺語中所包含的文化意涵，不但能提高俄語學習者在語言學習上的興趣，更使其在學習俄語諺語時有正確的理解及翻譯。

- (三) 本論文所使用的研究方法可以適用於任何兩種不同語言的諺語之對比，或是其他各方面詞彙之對比研究，如人名、植物、顏色、數字等對比，或是不同領域之諺語對比，如含數字之諺語的對比研究。
- (四) 文化是語言構成的一顆種子，兩者之間的關係密不可分。對於俄漢語研究者、教學者、翻議者及語言課本和諺語辭典的編輯者而言，在接觸俄漢諺語時，應盡可能地充分了解詞彙概念、詞彙背景，以及詞彙的伴隨意義，如此才能減少理解上的差異。因此，除了可以借助於辭典及諺語辭典的解釋以外，更可以藉由閱讀民族文化相關的資訊與書籍，來了解一個民族的文化知識背景。

